

**СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ РЕЧЕВОГО АКТА  
«ПОЖЕЛАНИЕ/ПОЗДРАВЛЕНИЕ»  
(ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ НА МАТЕРИАЛЕ  
РУССКОГО, НЕМЕЦКОГО, ИСПАНСКОГО И ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКОВ)**

**О. А. Ярцева**

*Воронежский государственный университет*

Поступила в редакцию 30 января 2015 г.

**Аннотация:** статья посвящена анализу единиц речевого этикета в соотношении с теорией речевых актов и их воплощению в современной коммуникации. Раскрывается содержание таких понятий, как речевой акт «пожелание» и «поздравление», а также описываются особенности реализации этих речевых актов в русском, немецком, испанском и итальянском языках, что позволяет выявить наиболее типичные национально-культурные особенности исследуемых формул речевого этикета.

**Ключевые слова:** экспрессивы, речевой этикет, речевой акт, речевая ситуация, психолингвистический эксперимент, конвенциональность.

**Abstract:** the research is devoted to the analysis of speech etiquette units in their relation to the theory of speech acts and their realization in modern communication. The article reveals the content of such concepts as the speech acts of «wish» and «congratulation» and describes their features in the Russian, German, Spanish and Italian languages. The research reveals the most typical national cultural properties of the investigated speech etiquette formulas.

**Key words:** expressives, speech etiquette, speech act, speech situation, psycholinguistic experiment, conventionality.

В рамках настоящей работы мы рассматриваем единицы речевого этикета в соотношении с теорией речевых актов, поскольку это позволит выявить наиболее типичные национально-культурные и психологические особенности исследуемых формул речевого этикета.

Речевой акт можно представить в качестве речевого произведения, «соединяющего единичное намерение, завершённый минимальный отрезок речи и достигаемый результат. Прагматическая функция речевого акта характеризует его как акт воздействия говорящей личности на среду, себя саму и/или на адресата» [1, с. 151].

Дж. Серль в установленной им классификации речевых актов на основании социального параметра вежливости выделяет общий тип речевых актов – экспрессивы. Серль определяет иллокутивную цель этих актов как выражения психологического состояния, психологической реакции говорящего на положение дел или поведение адресата речи. Выражение психологической реакции говорящего в классификации Серля является ведущим признаком экспрессивов как актов социального этикета. К ним относятся исследуемые в этой работе речевые акты «пожелание» и «поздравление» как единицы речевого взаимодей-

ствия, заданные внешними социальными факторами. Пожелание и поздравление мы объединяем в класс экспрессивов на том основании, что в составе дискурса они часто выступают вместе.

В данной работе мы следуем точке зрения Дж. Серля, т.е. экспрессивные речевые акты рассматриваются как самостоятельный класс, включающий разнообразные единицы, подразделяемые на этикетные речевые акты и речевые акты эмоционального воздействия. Различные акты класса экспрессивов осуществляются с различными целями, в различных ситуациях, но их объединяет общая цель – выражение внутреннего состояния и эмоциональной оценки. Особый интерес для нас представляют национально-специфические средства выражения эмоциональных состояний, среди которых в большей степени различаются конвенциональные, «то есть социально обусловленные группы средств, не предполагающие наличие у говорящего соответствующей эмоции, а только сигнализирующие об «уместности», «необходимости» этой эмоции в данной ситуации согласно принятым правилам общения» [2, с. 168].

Так, вслед за Е. В. Вдовиной, мы понимаем речевой акт «пожелания» как вежливое речевое действие, которое реализуется говорящим с целью выразить внимание и симпатию по отношению к адресату и надежду на благополучие в жизни адресата в будущем

и тем самым соответствовать нормам этикета, принятым в данном обществе [3, с. 16].

Поводы для пожелания классифицируются лингвистами с разных точек зрения. Например, Г. Хинделанг [4, с. 67], рассматривающий ритуальные пожелания, делит их по ситуативно-временному критерию на сезонные пожелания, пожелания, обусловленные временем суток, и пожелания, обусловленные случаем.

С. Мартен-Клиф [5, с. 164, 167] различает два подтипа положительных пожеланий: пожелание благополучия (выражается по поводу общих праздников, знаменательных дат в жизни человека, сопровождает принятие пищи, сюда относятся пожелания здоровья и выздоровления при посещении больных) и пожелание успеха (выражается по поводу успешного завершения действия, относится к будущей деятельности адресата как при однократном действии, так и регулярной деятельности человека).

Сравнив эти классификации поводов для положительного пожелания, мы можем сделать вывод о том, что перечень традиционных внешних событий невелик и они поддаются завершеному перечислению: расставание, встреча, прием пищи, отход ко сну, болезнь, некая деятельность, планирование некоего события. Каждое из перечисленных событий при условии соблюдения культурных норм сопровождается речевым актом «пожелания».

Исследуемые речевые акты, реализуясь в общении, подвержены влиянию такого фактора, как речевая ситуация. В психолингвистической теории речевая ситуация определяется как «совокупность речевых и неречевых условий, необходимых и достаточных для того, чтобы вызвать идентичную речевую ситуацию у различных носителей данного языка» [6, с. 84].

Методика описания коммуникативных ситуаций предполагает применение психолингвистических методов, например, методики интервьюирования. Мы также решили провести эксперимент и с его помощью выявить наиболее частотные формулы, отражающие специфику национального речевого поведения в предложенных ситуациях общения.

Данная экспериментальная ситуация приближена к реальным ситуациям употребления носителями языка интересующих нас явлений. Проводя эксперимент, мы отдавали себе отчет в том, что, как и любой другой эксперимент такого рода, он лишь частично моделировал реальную ситуацию речи: предложенные ситуации для высказывания не были для интервьюеров реальной речью: созданную нами искусственную ситуацию отличало от реальной отсутствие у испытуемых истинного эмоционального переживания. Участвующие в эксперименте представители различных лингвокультур не выражали свои переживания как некоторое эмоциональное состояние или

отношение, а моделировали его на основе своего прошлого опыта. Однако, несмотря на эти объективные ограничения экспериментальной ситуации, полученные результаты представляют собой интерес и позволяют сделать ряд важных выводов. При этом моделирование ситуации с «клишированным» выражением определенных состояний представляет особый интерес для исследователя, так как при этом носители языка стараются реализовать типичные средства речи для данной ситуации. В эксперименте участвовали носители русского, немецкого, испанского и итальянского языков общей численностью 28 человек (возраст участников – от 20 до 60 лет). В рамках данного эксперимента испытуемым было предложено высказаться по следующим ситуациям: пожелание (при прощании, при отходе ко сну, пожелание выздоровления, пожелание удачного завершения некоей деятельности, некоего события) и поздравление (с удачным завершением некоей деятельности, события, с религиозными и семейными праздниками, с днем рождения).

Материал исследования составил 279 примеров, полученных в результате проведенного эксперимента и содержащих типовые ситуации успешной и неуспешной реализации экспрессивных речевых актов в данных языках.

К условиям успешности речевого акта Дж. Серль относит следующие [7, с. 91]:

- 1) предварительные условия: имеет место какое-либо событие, положение дел, касающееся адресата и соответствующее его интересам;
- 2) условие искренности: говорящий оценивает желаемое положение дел как положительное для адресата или оценивает наступившее положение дел (на основе социальных традиций) положительно для адресата.

Однако в связи с повторяемостью ситуаций они превращаются в формулы, за которыми не стоит выражение сильных эмоций, которые произносятся машинально. Поздравления и, соответственно, пожелания относятся к особому роду общения, когда формулировка высказывания и выражение эмоционального состояния носят конвенциональный характер, обусловлены принятыми в социуме речевыми стандартами и не обязательно предполагают соответствие выраженной эмоции реальному эмоциональному состоянию говорящего.

Рассматривая речевой акт «пожелание» как факт проявления социального этикета, следует заметить, что языковые средства, репрезентирующие речевой акт «пожелания», не отличаются большим разнообразием. Этот факт объясняется сильной формализованностью пожелания, которая, в свою очередь, позволяет говорящему в любой ситуации, не задумываясь, исполнить привычное автоматически.

Так, формулы пожелания традиционно связаны с ситуацией прощания. Они стандартно используются как сопутствующие высказывания при завершении контакта и выполняют здесь иллюкутивную функцию установления доброжелательного отношения к партнеру за счет того, что фокус внимания собеседника переносится на интересы, связанные с личной сферой адресата речи. Наиболее общими пожеланиями при прощании являются:

– *Hu, lадно, удачи тебе! Пока!; Счастливо! Все-го хорошего!; Счастливо! Удачи тебе во всем!*

– *Mach's gut! Bis bald!; Also, mach's gut! Bis Morgen!; Also, Tschau! Bis Morgen dann, wir sehen uns! Mach's gut!*

– *¡Hasta luego, que tengas buen viaje!; ¡ Hasta pronto!; ¡Adios, hasta luego! ¡Que te vaya bien!*

– *Ciao! Buon viaggio! A presto!; Buon viaggio!*

Общий речевой акт «пожелание» отчетливо делится на более частные, которые соответствуют определенным частотным ситуациям. Так, перед сном люди желают друг другу хорошего сна:

– *Hу, все, спокойной ночи!; Спокойной ночи! Сладких снов!; Спокойной ночи! Сладких сновидений тебе!*

– *Gute Nacht! Schlaf gut!; Gute Nacht und angenehme Träume!; Gute Nacht! Und träum was Schönes!; Gute Nacht! Schlaf schön!*

– *¡Buenas noches!; ¡Buenas noches y dulces sueños!; ¡Vale, que descanses! ¡Buenas noches!; ¡Hasta mañana! ¡Que descanses bien!*

– *Buona notte! Sogni d'oro! A domani!; Buona notte!*

Пожелания, как правило, являются реакцией говорящего на некоторый внешний стимул, так, в ситуации болезни одного из коммуникантов ему желают здоровья:

– *Выздоровливай быстрее!; Поправляйся скорее!; Выздоровливай!*

– *Ich wünsche dir gute Besserung! Alles Gute!; Gute Besserung und lass es dir gut gehen!; Gute Besserung! Ich hoffe es tut nicht alt so dolle weh und gute Besserung!*

– *¡Que te mejores!; ¡Espero que te mejores pronto!; ¡Te deseo que te pongas bien pronto!; ¡Que te mejores! ¡Cuidate mucho!*

– *Buona guarigione!; Mira quando stai bene, rimette-ti presto!; Rimetteti presto!; Mi dispiace per la tua malattia e ti auguro un forte in bocca al lupo!; Ti faccio tanti auguri, e spero che guarirai presto!*

Пожелание перед важным для человека событием, таким как сдача экзамена, защита диплома и т.д., выглядит следующим образом:

– *Hу пуха, ни пера!; Удачи!; Желаю удачи тебе, чтоб все было хорошо!; Удачи тебе, пусть сложит-ся все так, как ты хочешь!*

– *Viel Glück dir und mach dir kein Stress!; Ja dann wünsche ich dir viel Erfolg für Morgen!; Halt die Ohren steif! Hals – und Beinbruch!; Toi Toi Toi ich wünsche dir viel Erfolg!*

– *¡Buena suerte!; ¡Te deseo que tengas mucho suerte!; ¡Que te vaya bien y tengas mucha suerte!*

– *Buona fortuna!; In bocca al lupo!; Per tutti i tuoi progetti per il tuo futuro ti auguro buona fortuna!*

«В силу тысячекратного повторения в типичных ситуациях речевой этикет воплотился в стереотипах, в устойчивых выражениях, формулах общения, которые мы не строим заново каждый раз, когда нам надо их употребить, а используем готовые, отложившиеся в нашем языковом сознании» [8, с. 47].

Так, высказывание пожеланий часто представляет собой ритуальные клише, наиболее употребительными среди которых являются:

– *Удачи! Счастливо! Всего хорошего!*

– *Viel Glück! Viel Erfolg! Mach's gut!*

– *¡Buena suerte!; ¡Suerte!*

– *Buona fortuna!; In bocca al lupo!*

Возможности более индивидуализированного выражения пожелания вряд ли можно исчислить, поскольку жизненные ситуации, в которых уместно пожелание, исключительно многообразны. Это многообразие умножается также включением речевых способностей и умений говорящего, торжественностью, праздничностью ситуации. Приведем некоторые примеры:

– *Желаю всего наилучшего, исполнения всех желаний, ну и всего самого самого доброго!; Всего тебе самого хорошего, здоровья, счастья, успехов, и будь молодцом!*

– *Ich wünsche dir alles alles Gute zum Geburtstag! Viel Gesundheit und dass alle deine Träume in Erfüllung gehen!; Ich wünsche dir alles Liebe zu deinem Geburtstag! Viel Glück, Erfolg und Gesundheit!*

– *¡Feliz cumpleaños! ¡Que lo pases bien este día!*

– *Ti auguro tanta felicità!; Non so ma per qualunque cosa tu debba fare ti auguro il meglio!*

«Таким образом, и в поведении, и в речи каждый остается неповторимой индивидуальностью, но в то же время каждый находится в рамках социальных отношений с окружающими, в рамках социальных ролей, предписаний, обязательств» [8, с. 36].

В класс пожеланий часто включаются так называемые пожелания-поздравления. Н. А. Трофимова утверждает, что подобные высказывания, являясь полиинтенциональными образованиями, представляют собой особую группу, «переходную зону» между высказываниями пожелания и высказываниями поздравления [9, с. 88]. Например: *Счастливого Рождества!; Frohe Weihnachten!; ¡Feliz Navidad!; Buon Natale!* Их полная реализация предполагает речевое действие (поздравляю тебя / Вас) и сообщение о со-

бытии: *Поздравляю тебя с этим светлым праздником, желаю, чтобы он тебе принес всего самого наилучшего, побольше здоровья и любви!*; *Ich wünsche ein frohes Weihnachtsfest!*; *Questo giorno è un giorno speciale, siamo tutti quanti fratelli, ti auguro un buon Natale!* Из приведенных выше примеров мы видим, что некоторые компоненты речевого акта поздравления отсутствуют, т.е. в высказывании выделяется только предмет поздравления-пожелания.

Речевой акт «поздравления» – это, как правило, вежливое речевое действие, которое реализуется говорящим с целью выразить свою симпатию и радость по поводу настоящего события, соответствующего интересам адресата [3, с. 16].

Поводы для поздравления определяются культурными традициями, поэтому они легко поддаются исчислению. Например, С. Мартен-Клиф классифицирует поводы для поздравления следующим образом [5, с. 147]: 1) «переходные» ритуалы (дни рождения, религиозные и семейные праздники) 2) особые успехи адресата (успешно сданный экзамен) 3) счастливые события, произошедшие без непосредственного вмешательства или специальных усилий адресата.

Ритуализированность речевого действия поздравления и ограниченность количества форм его реализации особенно касаются «переходных ритуалов», например:

**1) поздравления с религиозными праздниками:**

– *Христос Воскрес!*

– *Ich wünsche dir frohe Ostern!*; *Frohe Ostern!*; *Frohes Fest!*; *Frohe Ostern und ein schönes Wochenende!*; *Frohe Ostern und ein Paar erholsame Tage!*

– *¡Que tengas unas buenas vacaciones de Semana Santa!*; *¡Que pases una buena Pascua!*; *¡Felices Pascuas!*; *¡Felices vacaciones!*

– *Buona Pasqua!*; *Felice Pasqua!*; *In questo giorno di Pasqua in cui Gesu Cristo risorge ti auguro una buonissima e felice Pasqua!*; *Tanti auguri di buona Pasqua!*

– *С наступающим тебя праздником, с Рождеством!*; *Поздравляю тебя со светлым праздником Рождества, желаю тебе всего всего самого хорошего!*; *С Рождеством Христовым!*

– *Frohe Weihnachten und ein schönes Weihnachtsfest!* *Frohe Weihnachten und unstressige Festtage!*; *Ich wünsche dir frohe Weihnachten!*

– *¡Feliz Navidad!* *¡Que pases buenas Pascuas!*; *¡Feliz Navida y próspero Año nuevo!*

– *Tanti Auguri di buon Natale!*; *Auguri di buone feste!*; *Tanti auguri! Felice Natale alla tua famiglia!*

**2) поздравления с новым годом:**

– *С наступающим тебя новым годом! Желаю тебе всего наилучшего в новом году!*; *С Новым годом! Пусть в новом году все твои мечты сбудутся!*; *Поз-*

*дравляю с Новым годом! Желаю исполнения всех желаний, удачи, здоровья!*

– *Guten Rutsch und gesundes Neues Jahr!*; *Frohes Neues Jahr wünsche ich dir!*; *Guten Rutsch und alles Gute für das neue Jahr!*; *Frohes Neues Jahr!*

– *¡Feliz Año Nuevo!*; *¡Feliz noche vieja!*; *¡Feliz Año Nuevo!*; *¡Feliz y próspero Año Nuevo!*

– *Buon Anno! Auguri!*; *Tanti auguri e felice Anno Nuovo!*; *Buon Anno Nuovo!*; *Auguri per Capodanno!*; *Auguri di felice Anno Nuovo!*; *È giunta la fine dell'anno e anche l'inizio e per questo ti auguro un buon capodanno, una buona fine e buon inizio!*

**3) поздравления с днем рождения:**

– *С днем рождения! Всего тебе самого хорошего, здоровья, счастья, успехов, и будь молодцом!*; *Поздравляю тебя с днем рождения! Желаю тебе всего всего самого наилучшего, особенно, чтобы у тебя были только хорошие друзья и хорошие люди окружали тебя!*; *Поздравляю с днем рождения! Желаю успехов, везения, удачи, любви, исполнения всех желаний!*

– *Alles Gute zum Geburtstag!*; *Alles Gute! Alles Liebe! Alles Gute zum Geburtstag! Auf die nächsten fünfundzwanzig Jahre! Ja, und viel Glück und Gesundheit!*; *Hey mein Lieber, alles alles Gute! Herzlichen Glückwunsch!*

– *¡Felicidades!*; *¡Feliz cumpleaños!*; *¡Feliz cumpleaños!*; *¡Que cumplas muchos más!*

– *Auguri! Buon compleanno!*; *Tanti auguri e cento di questi giorni!*; *Buon compleanno!*; *Hai raggiunto un'eta matura, sono contento e ti faccio auguri di buon compleanno!*

Поздравления часто связаны с успехами адресата в той или иной сфере, для достижения которых он приложил некоторые усилия. Говорящий эксплицитно выражает положительную оценку действиям, стараниям, умениям партнера, совершая одновременно речевой акт похвалы, например:

– *Молодец! Ты очень много работал, поздравляю тебя с твоим успехом!*; *Поздравляю! Ты такой молодец!*; *Какая ты умница! Молодец! Поздравляю!*

– *Das war ja wirklich Spitze! Super gemacht!*; *Ja, das haben Sie sehr schön gemacht! Das ist Ihnen gut gelungen!*; *Hast du gut gemacht! Ich hab an dich geglaubt, ich habe dir die Daumen gedrückt!*

– *¡Enhorabuena hombre!*; *¡Felicidades!*; *¡Muy bien!*; *¡Has hecho esto perfecto!*; *¡Felicidades!*; *¡Lo has logrado con tu esfuerzo!*

– *Complimenti! Molto bene!*; *So che la prova che hai affrontato è stata veramente difficile e ardua e per questo ti faccio tante congratulazioni!*; *Complimenti! Sei stata molto brava!*

Оценка может быть краткой, выразиться наречием или оценочным словом:

– *Молодец! Поздравляю! Умница! Умничка!*

- *Prima! Super! Schön! Spitze!*
- *¡Enhorabuena! ¡Felicidades! ¡Muy bien! ¡Perfecto!*
- *Complimenti! Molto bene! Bravo! Auguri!*

Похвала, данная за некое одобряемое действие, предполагает и воздействие на адресата, она служит средством стимулирования усилий адресата, направленных на продолжение той или иной деятельности: *Complimenti! Sei un bravo studente!* Похвала за хорошую учебу побуждает адресата стараться и впредь.

Рассматривая в данной работе речевые акты «поздравления» и «пожелания», необходимо сказать о различиях между ними. Так, вслед за Н.А. Трофимовой, С. Мартен-Клиф, мы можем говорить, что поздравление отличается от пожелания, в первую очередь, временной отнесенностью: поздравление реализуется по поводу уже наступившего события, а пожелание касается будущего блага. При поздравлении чувство выражаемой симпатии можно охарактеризовать именно как со-радость; при положительном пожелании то же чувство можно охарактеризовать как участливую надежду, благожелательность [5, с. 142].

Оба речевых действия часто совершаются непосредственно друг за другом, при этом поздравление предшествует пожеланию: *С Днем рождения тебя, желаю тебе всего самого хорошего, чтобы все у тебя получалось, побольше тебе радостных моментов в жизни, счастья и любви!; Ich gratuliere dir zum Geburtstag und wünsche dir alles Gute!; Tanti auguri e cento di questi giorni!*

Поздравления, в отличие от пожеланий, могут содержать элемент признания, похвалы. Они произносятся при особых достижениях адресата, которые

по достоинству оцениваются говорящим: *Поздравляю! Молодец! Хорошо поработал!; Gratuliere! Das war doch super!; ¡Muy bien! ¡Felicidades!; Bravo! Complimenti! Tanti auguri!*

Данные, полученные в результате проведенного нами эксперимента, доказывают, что клишированные формулы представлены в языках в преобладающем большинстве, поскольку этикетный тип дискурса тесно связан с конвенциональным характером коммуникативных актов. «Под конвенцией понимаются принятые в данном обществе формы взаимодействия, в том числе и речевого. Конвенции, регулирующие этикетные акты общения, есть условия, необходимые для успешного взаимодействия в рамках регламентированных речевых ситуаций» [9, с. 32].

Полученные результаты (рисунок) указывают на тот факт, что русские, например, в отличие от других народов, предпочитают более неформальное общение формальному. Именно поэтому в русском дискурсе чаще используются нестандартные развернутые выражения личного характера, тогда как в других анализируемых нами языках предпочтение отдается стандартным нейтральным клише. Испанская устная речь, напротив, характеризуется целым набором специальных языковых средств, обслуживающих высокочастотные бытовые ситуации и призванных обеспечить коммуникативное сотрудничество между участниками речевого акта. При выборе языковых средств говорящий руководствуется главными критериями: экономичностью и выразительностью, таким образом, стремится максимально точно выразить свою мысль, используя при этом минимальные языковые средства.



Рисунок

В настоящее время исследователи все чаще обращаются к психолингвистическому эксперименту, который позволяет получать данные о функционировании языковых единиц в том или ином дискурсе. В качестве информантов выступают наивные носители языка, которые в условиях естественного общения моделируют какую-либо ситуацию. Как показывает проведенный нами эксперимент, ситуации «поздравление» и «пожелание» создают условия для естественного моделирования, так как данная речевая ситуация часто встречается в общении и носитель языка обладает устойчивым навыком реализации эмоционально окрашенных языковых средств вне прямой зависимости от эмоционального состояния говорящего.

Значительную роль играет конвенциональность (условность) реализации комплекса средств, которые в данной ситуации носят социально детерминированный характер. Ненормативная реализация эмоционально окрашенных языковых средств может вызвать коммуникативный сбой и явиться причиной эмоционально неадекватного восприятия коммуникативной ситуации. Это касается не только лексических средств (устойчивых словосочетаний), но и реализации темпоральных, мелодических, ритмических параметров речи.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Серль Дж. Что такое речевой акт? / Дж. Серль // Новое в зарубежной лингвистике. – 1986. – Вып. 17. – С. 151–169.
2. Шурупова Т. Ю. Анализ формальных признаков выражения сложных эмоций (сопоставительное исследование на материале русских и немецких звучащих текстов, маркированных эмоцией «дружелюбие» / Т. Ю. Шурупова, Л. В. Величкова // Вестник Ленинград. гос. ун-та им. А. С. Пушкина. Сер. : Филология. – 2011. – № 1 (7). – С. 166–174.
3. Вдовина Е. В. Поздравление и пожелание в речевом этикете : концептуальный и коммуникативный анализ : автореф. канд. ... филол. наук / Е. В. Вдовина. – М., 2007. – 24 с.
4. Hindelang G. Skizze einer Sprechhandlungstaxonomie / G. Hindelang // Münstersches Logbuch zur Linguistik. – 1978. – Nr. 2. – S. 50–67.
5. Marten-Cleef S. Gefühle ausdrücken. Die expressiven Redeakte / S. Marten-Cleef. – Göppingen : Kümmerle Verlag, 1991. – 371 S.
6. Леонтьев А. А. Понятия «стиль речи» и «стиль языка» в ряду других понятий лингвистики речи / А. А. Леонтьев // Проблемы лингвистической стилистики : сб. науч. тр. Московск. гос. пед. ин-та ин. яз. им. М. Тореца. – М., 1969.
7. Searle J. R. Ausdruck und Bedeutung / J. R. Searle. – Frankfurt a/M. : Suhrkamp, 1982. – 211 S.
8. Формановская Н. И. Речевой этикет и культура общения / Н. И. Формановская. – М. : Высшая школа, 1989. – 159 с.
9. Трофимова Н. А. Экспрессивные речевые акты в диалогическом дискурсе. Семантический, прагматический, грамматический анализ / Н. А. Трофимова. – СПб. : Изд-во ВВМ, 2008. – 376 с.

Воронежский государственный университет

Ярцева О. А., соискатель кафедры немецкой филологии

E-mail: Yartsevaolga@rambler.ru

Тел.: 8-951-851-34-02

Voronezh State University

Yartseva O. A., Post-graduate Student of the German Philology Department

E-mail: Yartsevaolga@rambler.ru

Tel.: 8-951-851-34-02